Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten więc dostarczający wam Ducha i działający moce w was z uczynków Prawa lub ze słuchania wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy więc Ten, który zaopatruje was w Ducha i dokonuje wśród was dzieł mocy,\* (czyni to) z uczynków Prawa, czy ze słuchania z wiarą?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) więc zaopatrujący was (w) Ducha i działający moce w was dzięki czynom Prawa, czy dzięki posłuszeństwu wiary?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) więc dostarczający wam Ducha i działający moce w was z uczynków Prawa lub ze słuchania wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zatem Ten, który daje wam Ducha i dokonuje wśród was cudów, czyni to dzięki temu, że spełniacie uczynki nakazane przez Prawo, czy dzięki temu, że słuchacie z wiarą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten więc, który udziela wam Ducha i czyni cuda wśród was, *czyni to* przez uczynki prawa czy przez słuchanie wiary? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten tedy, który wam dodaje ducha i czyni cuda między wami, z uczynkówże zakonu to czyni, czyli z słuchania wiary? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który tedy wam dodawa Ducha i sprawuje mocy w was, z uczynkówli zakonu czyli z słuchania wiary? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Ten, który udziela wam Ducha i działa cuda wśród was, [czyni to] dzięki uczynkom wymaganym przez Prawo, czy też z powodu posłuszeństwa wierze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ten, który daje wam Ducha i dokonuje wśród was cudów, czyni to na podstawie uczynków zakonu, czy na podstawie słuchania z wiarą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy więc Ten, który udziela wam Ducha i dokonuje cudów pośród was, czyni to ze względu na uczynki Prawa, czy ze względu na posłuszeństwo w wierze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Ten, który udziela wam Ducha i dokonuje w was wielkich znaków, czyni tak dlatego, że wypełniacie Prawo, czy też dlatego, że przyjęliście głoszoną wiarę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy Ten, który Ducha wam udziela i cudy wśród was czyni, [robi to] na skutek [waszych] uczynków zgodnych z Prawem czy też na skutek posłuszeństwa wiary?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg obdarza was Duchem i działa w was cudownie. Czy dlatego tak czyni, że się trzymacie Prawa, a nie dzięki temu, że przyjęliście orędzie wiary?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż Ten, który udziela wam Ducha i działa pośród was cuda, czyni to dla uczynków nakazanych przez Prawo czy też dla posłuszeństwa wobec wiary? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, що дає вам Духа і робить чуда серед вас, - чи робить він це ділами закону чи слуханням віри? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ten, który dostarcza wam Ducha oraz czyni pomiędzy wami cuda, czy robi to z uczynków Prawa, czy z powodu relacji wiary? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Bóg, który daje wam Ducha i czyni cuda wśród was - czy robi to z powodu waszego legalistycznego przestrzegania nakazów Tory, czy też dlatego, że ufacie temu, co usłyszeliście, i jesteście temu wierni? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy więc ten, który wam udziela ducha i dokonuje wśród was potężnych dzieł, czyni to ze względu na uczynki prawa, czy ze względu na słuchanie wynikające z wiary? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odpowiedzcie: Czy Bóg dał wam Ducha Świętego i dokonał w was niezwykłych rzeczy dlatego, że przestrzegaliście Prawa, czy też dlatego, że uwierzyliście Mu? |

1. 1) <x>530 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)